

3.6. Luis Azkona

POSIBLE LECTURA DE LA MANO DE IRULEGI DEL IBEROUSKEIKE AL EUSKERA

1. Resumen

SORIONEKU : TENEKERKIRATEREN : OTIRTAZESEAKARI : ERAUKON
ZORIONEKO TEINK EGIRATEREN OTIRTAZ ESANKARI ERAUKIN

“Dichoso, que firme va a detener los odios, el que dice, en rendición”

/S O R I O N E K U/ : > /Z O R I O N E K O/

Fonemática: Sonorización de /S->Z-/ inicial y apertura de /-U>O/final.

Morfología: Función apelativa y atributiva; complemento del nombre verbalizado “el que dice”.

El silabofonema /-KU/>/-KO/ al final del adjetivo le aporta al texto un sema o significado de futuro proverbial.

Zorioneko: izlag: compl. Dichoso.

Sintaxis: Adjetivo en aposición con carácter atributivo.

Semántica: Significado léxico: “Dichoso”.

Significado ideal en el contexto: “Dichoso será”.

/T E N E K E R” E K I R” A T E R” E N/ :

(/T E N E K O R” E G I R” A T E R” E N/)

“detener va a él que” > “que él va a detener”

Proposición sustantiva de complemento directo.

T E N E K O R” E G I R” A T E R” E N/

Fonemática: Caída de /-E->/ /presionada por la oclusiva sorda y

cierre de /-E->-O-/por influencia de líquida final mantenida: /T E N E

K E R/ > /T E N K E R/ > /T E N K O R/. Tenkor: adj. Firme.

Morfología: Adjetivo calificativo con función adverbial.

Sintaxis: Función: complemento del verbo.

Semántica: Significado léxico: “firme”.

Significado contextual: “firmemente”.

T E N E K O R” E G I R” A T E R” E N/

Fonemática: Sonorización de sordas intervocálicas:

/E K I R” A T E R” E N > E G I R” A T E R” E N/

Morfología: E K I – R” A – T E – R” E N/ : Verbo transitivo egin, de la expresión o frase prepositiva verbal: teink egin: “detenerse”. A ella se le une la preposición adlativa /-RA/; también, la marca de tercera persona del singular /TE/.

Sintaxis: va seguida de la conjunción completiva de la proposición sustantiva de complemento directo: /-REN/ dependiente de la oración principal:

/S O R I O N E K U (.....) E S E A-KA R” I E R” A U K O N/

Semántica: Significado léxico: “detener”.

Significado contextual: va a detener”. /O T I R” T A Z E S E A K A R” I/ : /O T I R” T A Z /

Fonemática: Cambio de líquidas /R”> N/ por la posterior presión de

oclusiva sorda dental: /O T I R” T A Z > O T I N T A Z/ : otin: “odio”.

Introducción del fonema sordo dental latino /T/ en /TIR/, supliendo al silabofonema /TI/ propio del signatario ibérico.

/ODIO/</ODIR/</OTIR (-TAZ/): sonorización de /T/ intervocálica desde el ibérico hasta el español y vocalización de líquida /O/</R/.

También estamos ante la presencia de un fonema /-T-/ epentético eufónico entre líquida y vocal.

Morfología: Nombre común en plural femenino latinizado: /-AS/ > /-AZ/. Adición del morfema /-T-AZ/ para formar el femenino plural latino en acusativo con /-A-/ y /-Z/ sonora.

Sintaxis: Función: complemento directo.

Semántica: Significado léxico: “los odios”.

Significado contextual: “los odios”.

/E S E A K A R” I/:

Fonemática: Caída de la vocal más débil frente a la presión de la vocal media / /</-A/ y adición de líquida nasal /-N/ para mantener dicha vocal y evitar la presión de la oclusiva.

Morfología: Esan: verb. Decir, más el sufijo /-KARI/ ejecutor de una acción.

Sintaxis: Funciona como nombre sustantivo verbalizado, que al ser una expresión de lengua, puede introducir una proposición subordinada de complemento directo:

/E S E A K A R” I/ : (/T E N E K O R” E G I R” A T E R” E N/)

Semántica: Significado léxico: “el narrador”

Significado contextual: “el que dice que...”

/E R” A U K O N/:

/E R A U K I N/

Fonemática: Apertura de vocal por presión de líquida nasal: /-O-<N >-I-N/.

Morfología: Erauki: adv. Voz equivalente a “rendirse”. Nombre común y preposición inesiva.

Sintaxis: Función: complemento circunstancial adverbial de lugar con su marca final /-N/.

Semántica: Significado léxico: “me rindo”

Significado contextual: “en rendición”.

Introducción del paradigma fonemático latino en el signatario alfabético-silábico del iberouskeike o iberouškare: Dos fenómenos en este momento: años 80 a. C., y en este lugar: Irulegui, Navarra.

- 1.- La introducción del fonema sordo dental latino /T/ en el paradigma del iberouskeike.
- 2.- La introducción del acusativo plural femenino latino en la palabra /O T I R” T A Z/ en la morfología y sintaxis del iberouskeike.

Ambos fenómenos confirman la presencia de elementos lingüísticos latinos en el sistema de alfabetografías y silabografías de la lengua iberouskeike:

1º /A E I O U / B A B E B I B O B U / T A T E T I T O T U / K A K E K I K O K U / L N R R” S Z/.

2º Se confirma la introducción de elementos morfológicos y sintácticos en la gramática del iberouskeike o iberouškare: Acusativo plural femenino latino y complemento directo.

Distribución natural del iberouskeike:

SORIONEKU : TENEKEREKIRATEREN : OTIRTAZESEAKARI : ERAUKON

Distribución literal en español:

“Dichoso, que firme va a detener los odios, el que dice, en rendición”

Distribución natural posible del actual euskera:

ZORIONEKO : TEINK EGIRATEREN : OTINTAK ESANKARI : ERAUKIN

La oración trasladada a la semántica de ideas del español:

“Dichoso será el que afirma que va a detener los odios, en rendición”

2. Estudio fonemático

/SORIONEKU: TENEKEREKIRATEREN: OTIRTAZESEAKARI: ERAUKON/

/ZORIONEKO TEN-KOR EGIRATEREN OTIRTAZ ES-ANKARI ERAUKIN/

5. - Esea-kar i> esan-kari: lexema: esan; morfema: -kari; verb. “decir”, más el sufijo /-kari/: ejecutor de una acción, morfema que nomina por su función ergativa. Esankari: verb. Nominalizado: “el que dice que...”.

6. – Erauko-n > erauki-n: lexema: erauki; morfema innesivo: -n; adb: función adverbial. Voz equivalente a “rendirse”. Expresión formada por un nombre común y preposición innesiva: “en rendición”.

4. Análisis sintáctico

SORIONEKU : TENEKEREKIRATEREN : OTIRTAZESEAKARI : ERAUKON
ZORIONEKO TEINK EGIRATEREN OTINTAK ESANKARI ERAUKIN

O. PRICIPAL PROP. SUS. DE COMP. DIRECTO ORACIÓN PRINCIPAL

1.- ZORIONEKO: Adjetivo en aposición con carácter atributivo.

Función apelativa y atributiva; complemento del nombre verbalizado “el que dice”. El silabofonema /-KU/>/-KO/ al final del adjetivo le aporta al texto un sema o significado de futuro proverbial. “Dichoso”

2.- TEINK EGIRATE-REN: Esta unidad va seguida de la conjunción completiva de la proposición sustantiva de complemento directo: /-REN/ dependiente de la oración principal:

ZORIONEKO TEINK EGIRATEREN OTINTAK ESANKARI ERAUKINTEINK EGIRATEREN OTINTAK
Función: verbo de la proposición subordinada sustantiva.

TEINK EGIRATE-REN “detener va a él que” > “que él va a detener” Proposición sustantiva de complemento directo.

3.- OTINTAK

Función: complemento directo del verbo de la proposición sustantiva. “los odios”

4.- ESANKARI: Funciona como nombre sustantivo verbalizado, que al ser una expresión de lengua, puede introducir una proposición subordinada de complemento directo. Función ergativa de sujeto.

“el que dice que...”.

5.- ERAUKIN:

Función: complemento circunstancial adverbial con su marca final innesiva /-N/: “en rendición”.

5. Estudio semántico

LÉXICO Y CONTEXTUAL: SEMAS

SORIONEKU : TENEKEREKIRATEREN : OTIRTAZESEAKARI : ERAUKON
ZORIONEKO TEINK EGIRATEREN OTINTAK ESANKARI ERAUKIN

Dichoso será, que él va a detener los odios, el que dice, en rendición

“Dichoso será el que afirma que va a detener los odios en rendición”

1.- ZORIONEKO: Significado léxico: 1 “bienaventurado, feliz”.

2 “dichoso. Significado ideal en el contexto: “Dichoso será”.

2.- TENKOR: Significado léxico: “firme”. Significado contextual: “firmemente”.

3.-TEINK EGIN: Significado léxico: 1 “estirar, tensar”. 2 “detener”. TEINK EGIRATEREN: Significado contextual: “que él va a detener”.

4.- OTINTAK: Significado léxico: 1 “revenimiento de la comida” .2 “ruin”. 3 “odio”. Significado contextual: “los odios”.

5.- ESAN: Significado léxico: 1 “decir, dicho”.2 “orden, mandato”. 3 “dicho, sentencia”. ESANKARI Significado contextual: “el que dice...”

6.- ERAUKI Significado léxico: “me rindo” ERAUKIN Significado contextual: “en rendición”. “en modo”, “en tiempo”, “en lugar”.